

华东师范大学外语学院学术文库

华东师范大学外语学院出版基金支持

Espace imaginaire chez Giono

Une analyse thématique de la Trilogie de Pan

纪奥诺小说的想象空间

——潘神三部曲的主题批评

杨光正 著

华东师范大学外语学院学术文库

华东师范大学外语学院出版基金支持

纪奥诺小说的想象空间

——潘神三部曲的主题批评

杨光正 著



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

纪奥诺小说的想象空间——潘神三部曲的主题批评 / 杨光正著.
—上海:上海三联书店,2010.9
(华东师范大学外语学院学术文库)
ISBN 978-7-5426-3323-1

I. ①纪… II. ①杨… III. ①纪奥诺, J. (1895 ~ 1970)—
小说—文学研究 IV. ①I565.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 158095 号

纪奥诺小说的想象空间——潘神三部曲的主题批评

著 者 / 杨光正

责任编辑 / 王笑红

装帧设计 / 范峤青

监 制 / 任中伟

责任校对 / 张大伟

特约校对 / 张向玲

出版发行 / 上海三联书店

(200031) 中国上海市乌鲁木齐南路 396 弄 10 号

<http://www.sanlianc.com>

E-mail: shsanlian@yahoo.com.cn

印 刷 / 上海展强印刷有限公司

版 次 / 2010 年 9 月第 1 版

印 次 / 2010 年 9 月第 1 次印刷

开 本 / 850mm × 1168mm 1/32

字 数 / 235 千字

印 张 / 7.875

书 号 / ISBN 978-7-5426-3323-1 / I·490

定 价 / 28.00 元

总 序

改革开放以来,我国对外交流日益扩大,外语教学蒸蒸日上。但是随着改革的日趋深入,社会各界对外语人才的要求越来越高,各高校的外语专业已不满足于培养学生听、说、读、写、译五大技能,对学生研究能力的培养已经成为一个热点话题,反映在高校外语专业的课程设置的设置和大纲中。

华东师范大学正在努力建设成为一所高水平的研究型大学。学校定位和发展目标的变化,对各个学科的定位和建设提出了新的要求。作为这样一所大学的一部分,华东师范大学外语学院的英、日、德、法、俄各个学科也从原来的教学型学科发展为教学科研并重的学科。我们认识到,要培养学生的研究能力,首先要培养教师、尤其是中青年教师的研 究能力。近年来,学院不断加大力度,在对教师提出科研要求的同时,采取了很多措施,鼓励教师申请项目,发表论文,出版专著。

2004 年秋,学院决定建立“华东师范大学外语学院学术文库”,每年出版几本有一定学术价值的学术专著。由学院的教师提出申请,学院的学术委员会最后决定入选的专著。这些专著涵盖语言学、文学、翻译研究、社会与文化、国际关系和英语国家研究等领域,基本上代表了华东师范大学外语学院教师的研究水平。

我们希望,这个学术文库出版的研究成果能被国内外同行认可,从而提高学校的学术声誉。但是我们更希望这些成果能够引发更多的学术讨论和交流,为繁荣我国外语界的学术研究、提高学术水平,作出应有的贡献。

华东师范大学外语学院院长 张春柏

2006 年 9 月于华东师范大学丽娃河畔

序

让·纪奥诺(Jean Giono, 1895—1970)是法国著名作家。他一生著作颇丰,从描述人与自然的搏斗,到人和大自然的和谐相处;从古代的传奇到异国的游记,纪奥诺涉猎的题材广泛,塑造的人物众多。他深深扎根于故乡的土地,在自己的想象空间里信马由缰,描绘景色,塑造人物,讲述古代和异国他乡的神奇故事。1929年他发表处女作《山丘》(*Colline*),一举成名,1954年当选为法国文学大奖贡古尔文学奖委员会成员。1951—1953年发表的以著名小说《屋顶上的轻骑兵》(*Le Hussard sur le toit*)及另外两部小说组成的三部曲,曾引起轰动,取得极大的成功。书中的主人公以其超然物外的态度和对优雅行动的感悟,为读者打开新的视野,在法国的文坛独树一帜。纪奥诺也是他那个时代的精神导师,他以坚定的回归大自然的态度,以反军国主义、反法西斯主义的立场,赢得人们的赞扬。“潘神三部曲”(“*La Trilogie de Pan*”)写于上个世纪二、三十年代,是纪奥诺早年创作的三部反映农村题材的小说。它包括《山丘》、《一个博缪涅人》(*Un de Baumugnes*)和《再生草》(*Regain*),在当时颇具影响。纪奥诺在“潘神三部曲”中所表达的许多观点和意识,尤其是对人与自然关系的阐述,在当今更具有现实和深远的意义。

古希腊哲人认为“土、水、火、空气”四大元素是组成宇宙的最基本的成分。中国古代的思想家也有“五行”之说,用“金、木、水、火、土”五种物质来说明世界万物的起源。本书运用主题批评法(*la critique thématique*),对纪奥诺的三部曲进行系统地剖析和研究,对三本小说中无处不在的四大元素:“土、水、火、

风”以及它们在小说空间里的活动进行归纳分析,来揭示作品深层的主题(thème)关系网络结构,打开纪奥诺的意识想象空间大门,探究作家的想象王国,寻找意象的场景和小说空间里诗意的创造。

本书共分四个部分:第一部分对四大元素的形态、活动和“有意义”的领域以及它们相互间的关系进行分析研究,以展现其“场景之主体”(corps du paysage)。第二部分集中作者想象的四大元素之“躯体”(corps),运用法国现代文学批评家让-皮埃尔·里夏(Jean - Pierre Richard)的微观批评法(microlecture),从拟人化的角度来分析确定它们的特征和场景;此外,对四大元素的想象之躯和小说中人物的真实躯体之间的关系,对作品里内外空间的变换进行分析。第三部分主要从修辞学的角度,对“想象化句法”结构中的不同修辞方法进行剖析,展现辞格与背景,风格与环境,形象的比喻与现实的表达之间的关系,对形象的叠加和位移以及其他修辞手法进行细致的探析。第四部分分析小说《山丘》里的主要人物雅内(Janet)的疯言疯语和异样行为,以此来展示人与大自然之间的关系,以及面对自然人们的两种截然不同的意识,揭示在疯语世界里诗意的创造。

本书所采用的“主题批评法”是法国当今四大文学批评法之一。它有别于国内批评界所谓的“主题批评”,其理论基础建立在胡塞尔的现象学上。它立足于文本,把文学看作是创作意识的表现,作品则是个体的意识结构的记录。主题批评法把作品视为一个立体的意义空间,侧重于研究作品中所表现的形象或意象(image),而不考虑作者创作时对各类问题的意识。通过对作品繁杂的子题(motif)的阅读、观察和联想,研究它们之间的关系,找出它们的相通之处,进而把子题和主题串联起来,重新组成一个“萦绕在作品中的有机的网络”(un réseau organisé

d'obsession), 一个“想象的场景”(paysage imaginaire), 从而探究作品深层次的主题结构网。这个结构网就是作家的创作意识、感觉或想象世界的体现。主题批评实质上就是通过仔细且积极的阅读, 从作品的表层到深层, 在字里行间将经常出现的“主题”归集起来, 来揭示作品深层的主题关系网络结构, 找到打开作家意识想象世界的大门, 从而达到揭示存在于各种关系之中的作品的隐藏意义, 并从作家的意识中寻找作品之源。

我对纪奥诺小说的兴趣, 要追溯到上个世纪八十年代初在复旦大学外文系读书时, 当时读到的《再生草》给我留下了深刻的印象。后来到了武汉大学读法国文学博士预备班, 更多地接触到纪奥诺的小说。由于当时特定的环境, 便认定纪奥诺的作品是可以翻译、也是中国读者可以接受的, 由此定下志向研究纪奥诺的小说。后来到了法国攻读博士, 在巴黎第八大学学习, 接触到各种文学批评的方法, 最终选定采用“主题批评法”来分析研究纪奥诺的三部曲。在法国, 我有幸在颇负盛名的巴黎八大法国文学系学习, 在加拉教授(Madame Jeannine Jallat)的指导下进行研究工作; 我曾去过纪奥诺的故乡普罗旺斯(Aix-en-Provence), 在这片依旧回荡着中世纪行吟诗人声音的土地上, 在到处开满薰衣草、飘荡着丁香花味的季节里, 聆听过研究纪奥诺的著名专家夏伯教授(Monsieur Jacques Chabot)讲课; 我也曾经来到纪奥诺生前居住的小城马诺思克(Manosque), 沿着他当年的足迹在山丘上缓缓而行, 然后, 驻足他家门前, 凝望着菜园地里的纸人随风飘舞……

1994年初, 在博士论文的答辩会上我曾说过, 希望有朝一日能把纪奥诺的作品介绍给中国读者, 还要把这套“主题批评法”介绍到国内。时隔十五年, 这一愿望中的一部分终于得以实现。正是由于华东师范大学外语学院的支持和帮助, 才使这一

埋藏心底多年的意愿成真。在此,我谨向华东师大外语学院表示感谢。同时还要籍此机会,向当年指导我研究、给予我帮助的法国大学的老师们表示我的谢意和我遥远的祝福:在这本凝聚着我心血的书里也闪烁着他们思想的光芒。

本书用法语写成,对从事法国文学研究的人员以及攻读法国文学的研究生,会是一种思路的开阔和参考,对于国内的文学批评也可作为一种借鉴。此书在华东师大法语系 07 级硕士研究生“现代法国文学批评理论”课程以及研究生的论文指导中已经使用。在此次出版时重新打字输入,尽管作了细致检查,也难免疏漏。如有错误,敬请斧正。

杨光正

2009 年 5 月写于华东师大丽娃河畔

TABLE DES MATIERES

总序
序

INTRODUCTION	1
PREMIERE PARTIE: QUATRE ELEMENTS	5
CHAPITRE I TERRE	8
1. Plateau; terre libre	8
2. Terre clôture et terre céleste	13
3. Dualité de la terre	16
4. Pierre, reptile et sentier	23
5. Terre mère et terre mer	28
6. Paysage boueux	35
CHAPITRE II EAU	38
1. Eau céleste	39
2. Eau terrestre	43
3. Ambivalence de l'eau	48
4. Personnages aquatiques	53
5. Eau onirique	58
6. Lait et sang	61
CHAPITRE III FEU	66
1. Feu atmosphérique	67
2. Incendie; feu dévorant	71
3. Feu domestique	75
4. Feu somatique	78

5. Lumière et ombre	81
CHAPITRE IV VENT	87
1. Vent et espace géographique	88
2. Indices de temps	90
3. Voix de la Nature	95
4. Air protéiforme	97
5. Vent et vie humaine	99
DEUXIEME PARTIE: PRESENCE DU CORPS	103
CHAPITRE I CORPS MUSCULAIRE ET CORPS A CORPS	
.....	105
1. Corps terrestre	105
2. Corps aquatique	109
3. Corps igné	112
4. Corps du vent	116
5. Entre corps des éléments	119
CHAPITRE II SEXUALISATION ET PANSEXUALISME ...	124
1. Images féminines	124
2. Sadisme	132
3. Voyeurisme	134
4. Lieu herbeux, lieu amoureux	142
5. Pansexualisme	149
6. Sexualisation des éléments	151
A. Eau désir	151
B. Feu érotique	155
C. Vent amant et vent marieur	158
D. Terre féconde	161

**CHAPITRE III ESPACE NATUREL, ESPACE HUMAIN :
UNE RECIPROCITE PROBLEMATIQUE**

.....	165
1. La réduction anthropomorphique et la réduction de l'espace	165
2. La relation réciproque	170

**TROISIEME PARTIE : DE LA REVERIE IMAGINAIRE
A LA PAROLE POETIQUE 176**

**CHAPITRE I SYNTAXE DE L'IMAGINAIRE :
METAPHORE ET COMPARAISON 178**

1. Superposition métaphorique	179
2. Déplacement du “ comme ”	184

**CHAPITRE II UNE POETIQUE DES CONTRAIRES:
LE FEU ET L'EAU 193**

1. Association	193
2. Renversement	197

CHAPITRE III UNE POETIQUE DE L'INTENSITE ... 203

1. Figure et contexte diégétique	203
2. Style et circonstances	205
3. Intensité du moment romanesque	210

**QUATRIEME PARTIE : ECRITURE METAPHORIQUE
DU PERSONNAGE : JANET ... 213**

1. Corps imaginaire	214
2. Délire poétique	216

4 *TABLE DES MATIERES*

A. Parole / eau	216
B. Tête / bras	219
C. Serpent et souvenir	221
D. Homme – crapaud et histoire redoublée	222
E. Yeux omniprésents	223
F. Deux chemins	224
3. Janet poète	227
 CONCLUSION	 230
 BIBLIOGRAPHIE	 237

INTRODUCTION

Réunis sous le signe de PAN, les trois premiers romans de Jean Giono – COLLINE, UN DE BAUMUGNES et REGAIN – occupent une place remarquable dans le paysage de ses oeuvres romanesques. Relevant d'une première étape dans l'itinéraire de la création littéraire de Giono, la TRILOGIE DE PAN pose une grille de lecture du monde : il s'agit de célébrer la Nature, la Création, la Terre en des hymnes où l'enthousiasme inspire le lyrisme bucolique. A partir de COLLINE sur la scène de la littérature, se présentent successivement la fontaine claire des Bastides, l'air et le torrent glaciaires de Baumugnes et le vent omniprésent du plateau d'Aubignane. A la fois passionnantes et séduisantes, ces histoires dévoilent un espace riche de sens philosophique dont le monde humain n'est qu'une petite partie. En tant qu'écrivain sédentaire en sa campagne natale, Giono garde pour la Nature une passion ardente et reste fidèle à cette terre qui est source d'inspiration. Il s'efforce, à travers ses oeuvres, de réapprendre aux lecteurs que la Nature existe, que l'homme est soumis aux mêmes rythmes que les pierres, les plantes et les animaux. Cette conviction s'accompagne, chez lui, d'un athéisme total et d'une libération païenne qui renouent avec le culte de Pan.

Le mot "*Pan*" n'est pas choisi par hasard comme titre principal pour regrouper ces trois ouvrages. Il est vrai que ces derniers ont une ressemblance formelle – à peu près la même longueur – mais l'essentiel, c'est qu'ils traitent au fond un même sujet : dans leurs histoires s'incarne l'esprit de Pan. Giono établit une correspondance entre les

trois romans et le “*Pan*” qui peut se diviser en trois lettres dont chacun renvoie à un roman, selon la date de l'apparition, comme il l'indique dans PRESENTATION DE PAN : “*Ce sera comme si je disais d'abord le P, puis le A, puis le N et qu'enfin on entende le mot entier.*” (Jean Giono, *Oeuvres romanesques complètes*, p. 777). Inséparables dans leur association, les trois romans expliquent le triple sens du mot “*Pan*”—“*sauvagerie*”, “*grandeur*” et “*humanité*”. Si la trilogie commence par une description de la sauvagerie qui entoure le hameau des Bastides Blanches, elle finit par un labourage, une trace humain. De COLLINE qui exprime une “*conscience de Pan*” à REGAIN qui fait l'éloge d'une “*libération païenne*”, toute la sauvagerie, toute la grandeur, toute l'humanité résonnent dans “*le chant du monde*”.

Dans la description des personnages de la TRILOGIE DE PAN, on trouve “*le grelottement*” du “*cœur*” de Pan qui “*sous la peau des hommes*” “*tinte poésie ou folie*”. La musique d'Albin touche profondément les entrailles de la Douloire — le village perdu dans le silence et la pureté poétique; Janet, avec une “*lucidité précise*”, voit les choses que les autres ne voient pas, sa parole délirante est transformée en un discours poétique; la monstruosité de Gagou évoque l'image légendaire de Pan qui est représenté comme un démon à demi homme et à demi animal, il guette les femmes comme Pan épie les Nymphes; Panturle, homme dégradé à l'état sauvage, féconde à la fois la femme et la terre, pour que son village se régénère. Notamment l'allitération de Pan et Panturle ne signifie-t-elle pas un lien entre l'homme et Pan qui est considéré comme le dieu de fécondité?

Dans “*le silence et la pureté des premiers jours*”, dans l'éternité de la Nature où le jour succède à la nuit apparaît le dieu Pan. Sur le plateau d'Aubignane, dans les collines autour des Bastides Blanches règne une atmosphère qui évoque le temps d'avant histoire. Giono

prend parti pour les religions primitives. Pour lui, le nom “*Pan*”, imprégné de culture grecque, introduit le mythe antique. Il signifie “*Tout*” dans la langue grecque. Sa grandeur renvoie à un phénomène remarquable dans la TRILOGIE DE PAN où les quatre éléments – le feu, l’eau, la terre et le vent (l’air) occupent une place primordiale. Les philosophes de la Grèce antique considèrent ces quatre éléments comme les principes constitutifs de tous les corps. Au niveau du microcosme, ils existent comme les composants minimaux des objets; au niveau du macrocosme, ils forment le corps de la Nature. Grâce à leur activité, Giono personnifie le Grand-Tout, et la Nature manifeste son corps gigantesque, dynamique et vivant, tout en exposant sa langue, ses sentiments, ses passions et son désir.

La présence des quatre éléments témoigne d’un arrière-plan cosmique. Ces éléments jouent un rôle crucial dans l’espace textuel, non seulement à cause de la fréquence de leur apparition, mais aussi de leur influence sur l’intrigue des romans. En décrivant le paysage de la Nature, Giono crée un paysage imaginaire qui forme un espace assez grand permettant au lecteur d’y circuler librement. Les tendances de l’imaginaire traversent les éléments pour former plusieurs motifs. Animalisé ou personnifié, chaque élément manifeste un corps musculaire, et la relation inter-élémentaire se transforme en un rapport de “corps à corps” qui, dans certains cas, introduit la scène du pansexualisme. Face à cette confusion du paysage, il y a plusieurs façons de poser des grilles de critique pour avoir un jugement esthétique sur ces oeuvres. Les images sont là, le problème est de les révéler. Nous avons choisi la critique thématique qui fonde sur un choix privilégié d’images l’explication du texte. Avec cette méthode de lecture, nous essayerons de suivre la trace omniprésente des quatre éléments dans tout l’espace des romans, de séparer les matières primitives, sans distinction du sens propre ou du sens figuré, sans faire

intervenir la conscience de l'auteur lorsqu'il a traité ces "*sujets*", puis de les regrouper selon leurs motifs dominants pour mettre à jour "*un réseau organisé d'obsessions*". Une fois classées, les matières de la même catégorie se combinent et se trouvent, au niveau lexical ou sémantique, dans un même ordre, malgré leur différence d'apparence. Cette structure recomposée permet une autre vue esthétique qui aboutit quelquefois à une perspective nouvelle où les images sont toujours prépondérantes. Nous travaillons l'ensemble de ces éléments, non seulement sur leurs formes, sur leurs mouvements, mais aussi sur leurs dimensions signifiantes, et sur leur relation réciproque – ils s'entrecroisent quelquefois si étroitement que l'on ne peut pas les séparer nettement – afin de dégager un corps du paysage.

Nous repérerons ensuite, dans l'espace textuel de la TRILOGIE DE PAN et à travers le grand courant élémentaire, certaines tendances principales de la rêverie imaginaire gionienne, entre autres les corps des éléments, le pansexualisme, le corps humain qui est comme la référence obsédante de l'imaginaire gionien où la sexualité est privilégiée, pour chercher à former un paysage du corps, à définir une poétique de Giono. En effet, la poétique gionienne s'exprime également dans la syntaxe de l'imaginaire – métaphore et comparaison, dans le rapport entre la diégèse et la figure, et dans la parole du personnage qui compose un foyer de l'histoire et renvoie en permanence au reste du récit. En un mot, nous essayerons de saisir une clé pour ouvrir la porte de ces oeuvres et dégager le paysage original de ces romans, pour comprendre l'idéologie de Giono, immuable jusqu'à la fin de sa vie.

PREMIERE PARTIE

QUATRE ELEMENTS